

**ACTA N° 1**

del convenio de cooperación entre la Université Libre de Bruxelles y la Universidad de Antioquia, firmado el 9 de mayo de 1994, renovándolo por un periodo de cinco años

Se convino entre las partes lo qui sigue:

**Artículo 1**

El convenio de cooperación entre la Université Libre de Bruxelles y la Universidad de Antioquia, se prorroga por el lapsos de 5 años a partir de la fecha de la presente acta.

Las instituciones tienen la posibilidad de interrumpir su colaboración cada año. La expresión de esta voluntad será notificada a la otra parte firmante entre el 1 y el 15 de noviembre de cada año, a mas tardar. El acuerdo será renovado automáticamente cuando no haya notificación.

**Artículo 2**

El presente acta esta firmado en 4 ejemplares, dos en francés y dos en español.

Las dos versiones dan fé igualmente, y cualquier divergencia de interpretaciones será reglamentada por consentimiento mutuo.

Es dado en Bruselas, en 4 ejemplares, el 4 de julio de 2000

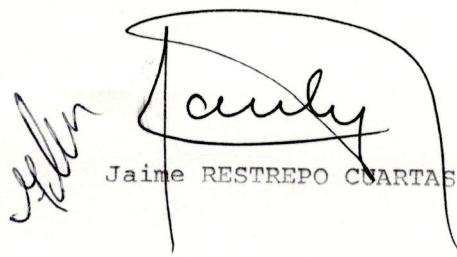
Es dado en Medellín-Colombia, en 4 ejemplares, el 8 de septiembre de 2000

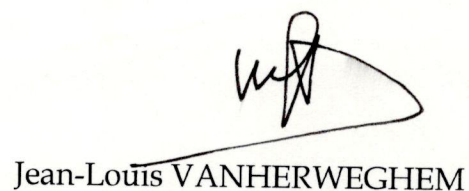
Por la Universidad de Antioquia

Por la Université Libre  
de Bruxelles

El Rector,

El Rector,

  
Jaime RESTREPO CUARTAS

  
Jean-Louis VANHERWEGHEM

## A V E N A N T N ° 1

à la convention de coopération entre l'Université Libre de Bruxelles et l'Universidad de Antioquia, signée le 9 mai 1994, la prolongeant pour une période de cinq ans.

Les deux parties conviennent de ce qui suit :

### Article 1

La convention de coopération entre l'Université Libre de Bruxelles et l'Universidad de Antioquia est prorogée pour une période de 5 ans, à dater de la signature du présent avenant.

Annuellement, les institutions ont la possibilité d'interrompre leur collaboration. L'expression de cette volonté sera notifiée à la partie cosignataire entre le 1er et le 15 novembre de chaque année, au plus tard. A défaut de notification, la convention est automatiquement reconduite.

### Article 2

Le présent avenant est signé en 4 exemplaires, deux en français et deux en espagnol.

Les deux versions font également foi et toute divergence d'interprétation sera réglée par consentement mutuel.

Fait à Bruxelles, en quatre exemplaires, le 4 juillet 2000  
Fait a Medellín, en quatre exemplaires, le 8 septembre 2000

Pour l'Universidad de Antioquia


Le Recteur,



Jaime RESTREPO CUARTAS

Pour l'Université Libre  
de Bruxelles

Le Recteur,



Jean-Louis VANHERWEGHEM



# CONVENIO DE COOPERACION

Entre :

1. La "Université Libre de Bruxelles", (U.L.B.),  
avenue F.D. Roosevelt 50/130, 1050 Bruxelles (Bélgica)  
representada por su Rector, Profesor Françoise THYS-CLEMENT
2. La Universidad de Antioquia, Medellin, Colombia,  
representada por su Rector
3. La C.O.D.U.L.B. (asbl)  
avenue F.D. Roosevelt 50/130, 1050 Bruxelles (Bélgica)  
representada por su Presidente, el Baron JAUMOTTE

## Artículo 1

El presente convenio tiene por objeto establecer relaciones científicas y pedagógicas entre la U.L.B. y la Universidad de Antioquia.

## Artículo 2

Las instituciones ya mencionadas convienen, dentro de los límites de sus medios, en :

- favorecer los intercambios de personal académico, técnico y administrativo para misiones de corta y mediana duración;
- favorecer los intercambios de estudiantes de 3º ciclo;
- realizar y coordinar actividades de investigación y enseñanza;
- organizar seminarios, conferencias, encuentros, coloquios y toda otra actividad que conduzca a un intercambio de conocimientos y de experiencias en los campos anteriormente indicados;
- promover el intercambio y la difusión de las publicaciones de cada institución.

## Artículo 3

Por realizar materialmente las actividades previstas en el artículo 2, las dos instituciones se comprometen a encontrar los medios financieros ante las organizaciones nacionales e internacionales de cooperación.

El programa detallado sobre las actividades de cooperación será establecido cada dos años por los Rectores de las dos instituciones o por sus representantes.



Los posibles compromisos financieros ligados al programa de trabajo seran objeto de un convenio particular cuya duracion no podra sobrepasar un ano.

#### Articulo 4

La U.L.B. declara confiar la gestion de las actividades de cooperacion previstas en el presente convenio a la asbl C.O.D.U.L.B. (asociacion sin fines de lucro) que acepta esta mision.

#### Articulo 5

El presente convenio se establece por un periodo de cinco años (renovables) a contar desde su firma. Las instituciones tienen la posibilidad de interrumpir su colaboracion cada ano. La expresion de esta voluntad sera notificada, a mas tardar, entre el 1º y el 15 de noviembre de cada ano. El convenio sera renovado automaticamente cuando no haya notificacion.

#### Articulo 6

Las personas encargadas de la coordinacion de las acciones a realizarse seran por la U.L.B. : Professor PENNINCKX, y por la Universidad de Antioquia .....

#### Articulo 7

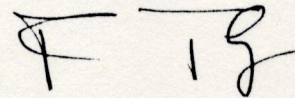
El presente convenio es firmado en seis ejemplares, tres en idioma francés y tres en castellano.

Las dos versiones dan fé igualmente y toda divergencia de interpretacion sera reglamentada por consentimiento mutuo.

Bruselas, 09.05.94

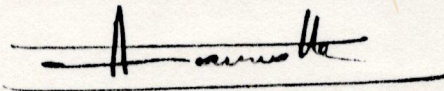
Por la Universidad  
de Antioquia

Por la Université Libre  
de Bruxelles



Françoise THYS-CLEMENT  
Rector

Por la C.O.D.U.L.B. (asbl)



Baron JAUMOTTE  
Presidente



# CONVENTION DE COOPERATION

Entre :

1) **L'Université Libre de Bruxelles**, désignée ci-après par **ULB**,  
avenue F.D. Roosevelt, 50, 1050 Bruxelles, Belgique

Représentée par son Recteur, le **Professeur Françoise THYS-CLEMENT**

2) **l'Université de l'Université de Antioquia**, Medellín,  
Colombie

Représentée par son Recteur,

3) **Coopération au Développement ULB asbl**, désignée ci-après par  
**CODULB**, avenue F.D. Roosevelt, 50, 1050 Bruxelles, Belgique

Représentée par son Président, le **Baron JAUMOTTE**

## Article 1

La présente convention a pour objet d'établir des relations scientifiques, pédagogiques et techniques entre l'ULB et l'Université de Antioquia.

## Article 2

Les institutions susmentionnées conviennent de favoriser, dans la mesure de leurs moyens :

- les échanges de personnel académique, scientifique et technique pour des missions de courte et moyenne durée;
- les échanges d'étudiants en 3ème cycle;
- la réalisation d'activités de recherche communes;
- l'organisation en commun de séminaires, conférences, colloques, etc.
- l'échange de publications de chacune d'entre elles.

## Article 3

Pour la réalisation matérielle des activités prévues à l'article 2, les institutions s'engagent à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération.

Le programme détaillé portant sur les activités de coopération prévues à l'article 2 sera fixé tous les deux ans par les autorités des institutions concernées, ou leurs représentants.

Les éventuels engagements financiers liés au programme de travail feront l'objet d'une convention particulière, dont la durée ne pourra excéder une année.

**Article 4**

L'ULB déclare confier la gestion des activités de coopération prévues dans la présente convention à l'asbl CODULB, qui accepte cette mission.

**Article 5**

La présente convention est conclue pour une période de cinq années, à dater de sa signature.

Annuellement, les parties ont la possibilité d'interrompre leur collaboration. L'expression de cette volonté sera notifiée à la partie cosignataire entre le 1er et le 15 novembre de chaque année, au plus tard. A défaut de notification, la convention sera automatiquement reconduite.

**Article 6**

Les signataires désignent le Professeur Penninckx pour l'ULB, et..... pour l'Université de Antioquia, comme coordonnateurs de la présente convention.

**Article 7**

La présente convention est signée en 6 exemplaires, trois en français et trois en espagnol, les deux versions faisant également foi.

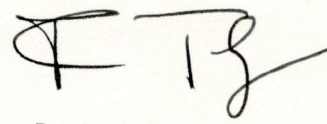
Fait à Bruxelles le 9 mai 1994

Pour l'Université de  
Antioquia

  
Le Recteur,

RECTORIA

Pour l'ULB

  
Le Recteur  
Françoise THYS-CLEMENT

Pour le CODULB,

  
Le Président,  
Baron JAUMOTTE